The history of translated works of science fiction in literature

Usmonova Zarina Habibovna,
z.h.usmonova@buxdu.uz
Orcid ID: 0000-0001-8209-0713
Senior teacher
Bukhara State University

Annotation. *Science fiction is a genre of fiction devoted to the topic of Advanced Science and technology. Differs from ordinary fiction in the scientific justification of the phenomena in the universe they describe. This article covers the history of the translation of works of science fiction in the literature and its peculiarities.*

Keywords: *translation, literature, science fiction, myth, dictionary, culture, words and sentences.*

История переводных произведений научно-фантастических произведений в литературе

Усмонова Зарина Хабибовна
z.h.usmonova@buxdu.uz
Orcid ID: 0000-0001-8209-0713
Старший преподаватель
Бухарского государственного университета

Аннотация. *Научная фантастика-это жанр художественной литературы, посвященный передовой науке и технике. Отличается от обычной фантастики научным обоснованием явлений в описываемой Вселенной. В данной статье освещается история перевода научно-фантастических произведений в литературе и его особенности.*

Ключевые слова: *перевод, литература, научная фантастика, миф, словарь, культура, слова и предложения.*

Adabiyotda ilmiy fantastik asarlar tarjimasi tarixi

Usmonova Zarina Habibovna,
z.h.usmonova@buxdu.uz
Orcid ID: 0000-0001-8209-0713
Katta o'qituvchi
Buxoro Davlat Universiteti

Annotatsiya. *Ilmiy fantastika ilg'or fan-texnika mavzusiga bag'ishlangan badiiy adabiyot janridir. Oddiy fantastikadan tasvirlayotgan olamidagi fenomenlarning ilmiy asoslanishi bilan farq qiladi. Ushbu maqolada adabiyotda ilmiy fantastik asarlar tarjimasi tarixi va uning o'ziga xos xususiyatlari yoritib berilgan.*

Kalit so'zlar: *tarjima, adabiyot, ilmiy fantastika, mif, lug'at, madaniyat, so'z va gaplar.*

I. Introduction: The Global Reach of Science Fiction.

Science fiction is a genre of literature that is closely related to technological progress and cultural issues. Science fiction has spread too many countries and has become popular as a reading material. Its explorations of other worlds, human nature, and the future have touched people from all

occupations, stimulating their intellectual curiosity and evoking unique experiential effects. However, the process of translation, as a bridge between many languages and cultures, is crucial to the appreciation of science fiction as a whole. Because science fiction is a complex genre, it can be difficult to translate. Science fiction often contains its own unique vocabulary, neologisms, and cultural schemas, which require sophisticated translation techniques that take into account linguistic nuances and cultural context. (Khamraeva, 2024; Oshanova & Bystrova, 2022) Furthermore, science fiction itself cannot effectively convey the spirit of science fiction. By examining the key issues, difficulties, and struggles, this study aims to demonstrate the important role that historical research tools and cultural discourses play in changing the world (Larhzizer, 2020; Scragg, 1991). (Larhzizer, 2020), (Westfahl, n.d.), (Wu, 2020) and (Orazova et al., 2023). (Westfahl, n.d.), (Larhzizer, 2020), (Wu, 2020) and (Orazova et al., 2023).

The conversation moves forward in time by looking at the early phases, 20th-century advancements, the globalization of science fiction, and particular problems and difficulties with translation. The future of translating science fiction in a world that is changing all the time is covered in detail in this publication (Li, 2019). Moving forward in time, the conversation looks at the early phases, its evolution in the 20th century, the globalization of science fiction, and the particular issues and difficulties that translation faces. The future of translating science fiction in a world that is changing all the time is covered in detail in this publication.

II. Early Stages of Science Fiction Translation: Establishing Cross-Cultural Dialogue An essential component of the initial stages of successful translation is addressing cultural obstacles, which are occasionally restricted by linguistic and cultural limits. The diffusion of historical knowledge in languages and civilizations depends on the efforts of the early translators, who had a difficult time conveying the language and culture of a particular kind. It is tough to pinpoint exact dates due to the growing scope of early historical study, but as a sort of shift, the connections between various works – particularly the impact of Western science fiction on other cultures – began to become clear (Hedberg, 2019). A compelling illustration of the cultural shifts that occurred during that time and in literature is the Abbasid dynasty's major contribution to the Islamic Golden Age movement, even though it is not precisely science fiction (Kallang & Sugirma, 2023, p. 67).

One of the main ways that foreign influences were incorporated into Islamic intellectual culture was through the translation of Greek, Persian, and Sanskrit literary, philosophical, and scientific works into Arabic (Kallang & Sugirma, 2023, p. 23). Even while this era was not exclusive to science fiction, it did establish the groundwork for other translation methods and highlighted the value of translation in fostering cross-cultural idea sharing (Kallang & Sugirma, 2023, p. 80). An example of how the cultural traditions of different countries affect the translation and publication of literature is how the works of Stanislav Lem were received in German-speaking countries (Goreva & Kotova, 2023, p. 68).

The first category typically includes the significant contribution of the Abbasid dynasty to translation during the Islamic Golden Age is not well documented in the literature, it is a prime example of the early cultural transformation of learning. The integration of foreign influences into Islamic learning culture benefited greatly from the translation of texts, philosophy, and science from Greek, Persian, and Sanskrit into Arabic. Although this period is not directly related to historical research, it laid the foundation for other translation works that followed and emphasized the importance of translation as a means of facilitating the exchange of different ideas.

A well-known example of how national relations influence the translation and distribution of literature is the reception of Stanislaw Lem's works in Polish-speaking countries.

The early development of science fiction in different languages and cultures benefited greatly from the translation of earlier works, even those not properly labeled "science fiction" by today's standardsm (Scragg, 1991; Goreva & Kotova, 2023). The potential of translation to influence the literary world is evident in its incorporation of the vernacular as a means of moral education and

dissemination of knowledge. The Library's Egyptian Literature in Translation series attempts to provide two types of basic publications in Arabic and English, emphasizing the importance of translation to overcome cultural barriers (Homerin et al., 2014; Wu, 2020).

III. The 20th Century: Expansion and Diversification of Science Fiction

As science fiction became a mainstream literary genre, the need for translation increased, leading to an increase in translation work worldwide. During this time, translation methods continued to evolve, and translators increasingly experimented with different methods to balance linguistic accuracy with cultural appropriateness. Politics and social conditions greatly influence the interpretation and reception of science fiction works. Throughout the 20th century, versions of science fiction continued to grow and diversify, reflecting the great growth and evolution of the genre. In some cases, political control and censorship influenced the content of the books that were adapted, but in other areas, science fiction provided a platform to explore social issues and challenge established conventions. For example, the ideological conflicts of the Cold War played a major role in the way scientific literature was interpreted and understood (Looby, 2022; Westfahl, n.d.). Another characteristic of this period that set the stage for a change in ideas was the development of national or regional traditions in science fiction. Through translation, these national traditions often interacted, leading to an exchange of ideas and a fusion of literary styles. For example, Western standards of modern science fiction are influenced by English translations of Arabic literary works, this different understanding and perception of the subject matter is due to the interaction of different cultures that developed the original language and what it describes (Khamraeva, 2024, p. 310).

The distribution of Chinese science fiction, especially the works of Liu Cixin, clearly reflects the impact of translation on the international popularity of this genre (Wu, 2020; Orazova et al., 2023). The success of these translations emphasizes the importance of qualified translators to overcome language and cultural barriers. Each interpretation method used will have an impact on the acquisition of the target object, from the correct image to greater contrast.

Tolkien’s translation of “The Lord of the Rings” sets us apart by challenging the boundaries of a genre and acting as a lock on the conflicting intentions of the audience. The revision and revision of Hungarian translations of Isaac Asimov’s works illustrate the influence of political factors on translation. Translating original science fiction works poses unique challenges due to the need for communicators and language (Oshanova & Bystrova, 2022). The critical work of Bulgarian science fiction writer Lyuben Dilov demonstrates the potential for a type of social and ideological dialogue. The translation of Kir Bulychev’s sci-fi works in literature illustrates the influence of the era of distribution, distributors and translators on the work of researchers (Feng, 2022; Homerin et al., 2014). The introduction of crime fiction to the Greek reading public through translations of Gaboriau and Doyle's works influenced early Greek crime fiction (Denissi, 2023; Al-Fahham, 2024). The analysis of North Korean science fiction translations reveals challenges in handling specific vocabulary types.

IV. The Rise of Global Science Fiction: The Impact of Globalization and Technology

The late 20th and early 21st centuries have seen the rise of worldwide science fiction, driven by headways in globalization and innovation. The expanding interconnecting of worldwide scholarly markets, encouraged by advanced innovations, has drastically modified the scene of science fiction interpretation. Computerized stages have made modern roads for the interpretation, dispersal, and utilization of science fiction works, bypassing conventional distributing imperatives. The rise of online interpretation communities and collaborative ventures has encourage quickened the handle of cross-cultural trade.

Universal grants, such as the Hugo Grant, have played a noteworthy part in raising the worldwide profile of science fiction creators and works, advance invigorating the request for interpretations. The victory of Liu Cixin's “Three-Body Issue”, which won the Hugo Grant, is a prime

illustration of how universal acknowledgment can move a work to worldwide noticeable quality (Wu, 2020; Orazova et al., 2023).

The interpretation of this work has been instrumental in advancing Chinese science fiction globally. The consideration to detail in the interpretation of “Taking Care of God” guaranteed that the story resounded with Western peruses (Sun, 2023, p. 89). The expanding integration of Chinese science fiction into the world writing framework highlights the noteworthiness of East-West social trades. The transnational nature of Chinese science fiction is apparent in the worldwide nearness of abroad Chinese literati and the country's developing stature.

The effective interpretation and advancement of Chinese science fiction on the Russian advertise illustrates the potential for cross-cultural trade and the development of the genre's notoriety (Fan, 2024; Homerin et al., 2014). The consider of the interpretation and gathering of Liu Cixin's works grandstands the collective endeavors of interpreters and arbiters in advancing Chinese science fiction all inclusive. The computerized setting has moreover played a noteworthy part in encouraging this handle, empowering more extensive get to deciphered works and cultivating a more interconnected worldwide scholarly community. The developing worldwide intrigued in Korean science fiction and the part of interpretation in its spread highlight the genre's extending reach (Zur & Hanscom, 2018; Westfahl, n.d.). The expanded utilize of science fiction stories to get it and expect future occasions, especially within the setting of pandemics, illustrates the genre's proceeding significance in tending to modern concerns.

V. Challenges and Strategies in Translating Science Fiction: Linguistic and Cultural Nuances

Interpreting science fiction presents one of kind etymological and social challenges, requesting specialized abilities and information from interpreters. The genre's dependence on specialized phrasing, neologisms, and socially particular components requires cautious thought of interpretation techniques. The precise rendering of logical concepts and specialized points of interest is vital for keeping up the astuteness of the first content. In any case, accomplishing etymological precision is deficiently; the interpreter must too endeavor to capture the creative world-building, topical profundity, and social commentary inserted inside the science fiction work. The choice between taming and foreignization, two noticeable interpretation procedures, regularly presents a noteworthy predicament for interpreters of science fiction. Taming points to create the interpreted content more available to the target group of onlookers by adjusting it to their social standards and etymological inclinations. Foreignization, on the other hand, looks for to protect the social and phonetic uniqueness of the source content, possibly making a more challenging but possibly wealthier perusing involvement for the target gathering of people. The choice of whether to prioritize availability or realness depends on different components, counting the translator's objectives, the target audience's desires, and the particular social and phonetic components inside the source content. The interpretation of fake dialects and outsider characters in science fiction movies illustrates the challenges of passing on socially particular components and keeping up the astuteness of the anecdotal world.

The translator's choices can altogether influence the audience's generally delight and understanding of the work. The interpretation of incredible substances, as exemplified by the interpretation of Tolkien's “Ruler of the Rings”, highlights the significance of passing on the air and fashion of the initial content (Pavlova & Potovskaya, 2023; Westfahl, n.d.). The interpretation of quasi-realias, culture-specific words or expressions without coordinate counterparts, presents critical challenges. The ponder of quasi-realis in *Dune* uncovers the utilize of different interpretation strategies, such as translation, transliteration, semantic interpretation, and neologism creation (Likhodkina, 2022; Westfahl, n.d.).

The translation of culture-loaded words within “The Three-Body Issue” illustrates the utilize of free interpretation to guarantee openness whereas protecting social characteristics (Duan, 2024). The investigation of North Korean science fiction interpretations highlights the challenges in rendering

local Korean, Sino-Korean, and borrowed vocabulary. A proposed strategy for considering neologisms within the interpretation and retranslation of *Modified Carbon* emphasizes the significance of considering group of onlookers gathering.

VI. Case Studies: Examining Specific National and Regional Traditions

This area will dig into particular case considers to demonstrate the different challenges and procedures experienced in deciphering science fiction over different national and territorial settings. The interpretation of post-occupation Iraqi brief stories into English highlights the interaction between Arabic science fiction and Western conventions. This case ponder analyzes the impact of interpreted Iraqi works on the advancement of the Western science fiction sort, considering the political and social impacts of the post-2003 circumstance in Iraq (Al-Fahham, 2024; Larhzizer, 2020). The worldwide spread of Chinese science fiction, especially the works of Liu Cixin, outlines the affect of interpretation on the worldwide notoriety of the class. The victory of these interpretations illustrates the significance of gifted interpreters in bridging social and phonetic crevices. The ponder of the interpretation and gathering of Liu Cixin's works grandstands the collective endeavors of interpreters and arbiters in advancing Chinese science fiction universally. The interpretation and acknowledgment of Chinese science fiction in Russia highlights the social and scholarly interaction between these two countries. The think about analyzes interpretation strategies, procedures, and potential issues, considering social subtleties and the advancement of demeanors toward Chinese science fiction in Russia.

The investigation of the interpretation of Kir Bulychev's science fiction works in China emphasizes the part of distribution time, distributers, and interpreters within the dispersal of these works. The interpretation of North Korean science fiction distributed between 1956 and 1965 uncovers the complexities of interpreting different lexicon sorts. The investigation of ailment and inability topics in Chinese modern science fiction underscores the utilize of these topics for social commentary. The consider looks at how Chinese sci-fi creators challenge the story of agreement and joy engendered by the specialists. The presentation of wrongdoing fiction into Greece through interpretations of outside works exhibits the impact of deciphered works on the advancement of a national scholarly convention. The case ponders highlight the different approaches taken by interpreters in exploring the phonetic and social challenges characteristic in science fiction interpretation, underscoring the significance of interpreter skill and social affectability in forming the reception of these works in numerous social settings.

VII. Conclusion: The Future of Science Fiction Translation

The verifiable direction of science fiction interpretation uncovers a captivating interaction between etymological advancement, social trade, and mechanical headway. From the early stages of restricted cross-cultural interaction to the current period of worldwide interconnecting, interpretation has played a significant part in forming the worldwide scene of science fiction. The 20th century seen a sensational development of science fiction interpretation, driven by the genre's development and the expanding request for interpretations. The rise of worldwide science fiction within the late 20th and early 21st centuries, encouraged by globalization and innovative headways, has advance changed the scene of science fiction interpretation. The challenges characteristic in deciphering science fiction, especially those related to specialized phrasing, neologisms, and socially particular components, require modern interpretation techniques that adjust etymological precision with social fittingness.

The ongoing advancement of interpretation methodologies, the rise of modern innovations, and the expanding interconnecting of worldwide scholarly markets all contribute to the dynamism of the field. Encourage inquire about is required to investigate the effect of different interpretation procedures on the gathering of science fiction works over diverse social settings. The examination of translators' styles and the application of intrigue strategies, counting scholarly hypothesis and sociocultural points of view, are pivotal for a more profound understanding of the interpretation handle.

Long haul of science fiction interpretation guarantees to be as energetic and imaginative as the class itself, ceaselessly adjusting to the advancing innovative scene and the extending worldwide reach of science fiction writing.

References:

1. Khamraeva, R. (2024). Translation features of english science fiction of the 20th century. None. https://doi.org/10.47390/spr1342v4i6y2024n77

2. Al-Fahham, S. A. A. (2024). Science fiction in the post-occupation iraqi short story in english translation. Arab World English Journal. https://doi.org/10.24093/awej/th.310

3. Orazova, B., Mingazova, L., & Zharylgapov, Z. (2023). Literary translation as a basis for dialogue between cultures. Journal of Namibian Studies: History Politics Culture. https://doi.org/10.59670/jns.v33i.3036

4. Westfahl, G. (NaN). Science fiction literature through history. None. https://doi.org/10.5040/9798216985761

5. Larhzizer, F. (2020). Daur al-tarjamah fi hiwar al-?aqafat tarjamah al-ajnas al-adabiyyah anmuzajan. None. https://doi.org/10.32678/alfaz.vol8.iss1.2600

6. Wu, Y. (2020). Globalization, science fiction and the china story: translation, dissemination and reception of liu cixins works across the globe. None. https://doi.org/10.1080/02560046.2020.1850820

7. Hedberg, W. (2019). The japanese discovery of chinese fiction. None. https://doi.org/10.7312/hedb19334

8. Kallang, A. & Sugirma, S. (2023). Tall trkh ansyiah al-tarjamah fi al-lam al-islm. None. https://doi.org/10.51214/jicalls.v1i2.648

9. Goreva, N. A. & Kotova, M. Y. (2023). Reception of the creative work of the polish science fiction writer stanisaw lem in german-speaking countries. None. https://doi.org/10.30853/phil20230545

10. Nolte, C. (2008). Crosscurrents of childrens literature: an anthology of texts and criticism, and: the norton anthology of childrens literature: the traditions in english (review). None. https://doi.org/None

11. Scragg, D. (1991). The nature of old english prose. None. https://doi.org/10.1017/CCO9781139042987.009

12. Homerin, T., al-Bauniyyah, A., & Ballaster, R. (2014). The principles of sufism. None. https://doi.org/10.18574/nyu/9780814745168.001.0001

13. Looby, R. (2022). The control of english language science fiction in people"s poland. Science Fiction Studies. https://doi.org/10.5621/sciefictstud.46.3.0526

14. Liberati, N. & Yan, W. (2022). Science fiction literature and its role in society, research, and academia. Prometeica. https://doi.org/10.34024/prometeica.2022.especial.14084

15. Gray, M. (NaN). Domestication as cognition, foreignisation as estrangement? the limitations of regarding venutis approaches as binary opposites in the translation of science fictional texts. None. https://doi.org/None

16. Canepari, M. (2018). Translating artificial languages and alien identities in science fiction (multilingual) films. None. https://doi.org/10.17265/1539-8080/2018.01.003

17. Kumar, N. (2023). Understanding the transnational characteristics of chinese science fiction. ShodhKosh Journal of Visual and Performing Arts. https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v4.i1.2023.3620

18. Fan, T. (2024). Chinese modern science fiction literature: translation and acceptance in russia. Litera. https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.9.68749

19. Gaffric, G. & Peyton, W. (2022). Liu cixin"s three-body trilogy and the status of science fiction in contemporary china. Science Fiction Studies. https://doi.org/10.5621/SCIEFICTSTUD.46.1.0021

20. Pavlova, T. A. & Potovskaya, K. S. (2023). Rendering of genre-stylistic specificity when translating fantastic realities in science fiction (using the example of the translation of j. r. r. tolkiens trilogy the lord of the rings).. https://doi.org/10.7256/2454-0749.2023.11.68912

21. Sohr, A. (2024). From the united states (via the soviet union) to hungary. None. https://doi.org/10.69706/pp.2023.1.1.12

22. Oshanova, E. S. & Bystrova, A. V. (2022). The specificity of translation of english quasi-realias into russian and german in science fiction. None. https://doi.org/10.22213/2618-9763-2022-3-102-111

23. Borisova, E. (NaN). Lyuben dilovs humorous science fiction: literary historical contexts. None. https://doi.org/10.34768/98th-nv53

24. Feng, X. (2022). Translation and distribution of science fiction by kir bulychev in china. None. https://doi.org/10.31166/voprosyistorii202208statyi47

25. Denissi, S. (2023). Sherlock holmes saving mr. venizelos: using science in an early greek crime fiction novel. Interdisciplinary Science Reviews. https://doi.org/10.1080/03080188.2023.2193794

26. Plotnikov, T. (NaN). Some aspects of translation of north korean literary texts (based on science fiction works published in 19561965). None. https://doi.org/10.25205/978-5-6049863-1-8-150-153

27. Sun, L. (2023). A study on the readability of liu cixins science fiction novels in english translation -- a case study of taking care of god. Studies in English Language Teaching. https://doi.org/10.22158/selt.v11n3p28

28. Duan, S. & Li, J. (2024). Functional equivalence in science fiction: translating culture-loaded words in the three-body problem. Journal of global research in education and social science. https://doi.org/10.56557/jogress/2024/v18i48996

29. Zur, D. & Hanscom, C. P. (2018). Science and literature in korea: an introduction. Journal of Korean Studies. https://doi.org/10.1215/21581665-6973266

30. Morgan, G. (2021). New ways: the pandemics of science fiction. Interface Focus. https://doi.org/10.1098/rsfs.2021.0027

31. Likhodkina, I. (2022). Features of the transfer of quasi-realies of f. herbert"s science fiction novel dune into russian and french. https://doi.org/10.7256/2454-0749.2022.9.37268

32. Saenz, A. E. (NaN). (re)translation and reception of neologisms in science fiction: a methodological proposal. None. https://doi.org/None

33. Li, H. (2019). Subversive texts: illness and disability in chinese contemporary science fiction. None. https://doi.org/None

34. Yao, J., Kasuma, S., & Moindjie, M. A. (2025). Translators style in fiction translation: a ten-year systematic literature review. Journal of Language Teaching and Research. https://doi.org/10.17507/jltr.1601.14

35. Usmonova, Z. H. (2017). Stiven King romanlarining badiiy xususiyati va uning o‘zbek ilmiy fantastikasiga ta’siri. *Міжнародний науковий журнал Інтернаука*, (1 (1)), 170-172.

36. Habibovna, U. Z. (2022). *Truth and fairness in “the dead zone” by steven king‘s. Open Access Repository, 8 (1), 77–80.*

37.Usmonova, Z. (2022). СТИВЕН КИНГНИНГ “ЎЛИК МИНТАҚА”(“DEAD ZONE”) АСАРИДА «THE LAUGHING TIGER»(“СМЕЮЩИЙСЯ ТИГР”) ОБРАЗ ТАЛҚИНИ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, *12*(12).

38. Usmonova, Z. H. (2017). The artistic character of Stephen King‘s novels and their influence on Uzbek science fiction. *Míjnarodniynaukoviy magazine Ínternauka, (1 (1))*, 170-172.

39. Usmonova, Z., & Quvvatova, D. (2021). The features of artistic functions in scientific fantasy (using the example of Ray Bradbury and Isaac Asimov's works). *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. https://saarj. com*, *11*(3).